

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.174d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 24.527-8

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Τίτου μὲν γὰρ¹ δὴ ὁ λόγος οὗτος ἀοίδιμος, ὅτι τήμερον² οὐκ ἔβασίλευσα· οὐδένα γὰρ τήμερον εὖ ἐποίησα (cf. Suet. *Titus* 8.1). Γρατιανὸς δὲ ἐπαινεῖ μὲν τὴν γνώμην, οὐκ ἔξαιρεῖ δὲ ἡμέραν. βασιλεῖ γὰρ οὐδεπώποτε ἐπιλιπεῖν³ ἀφορμὴν εὐεργεσίας, ἀλλ' εἰ βούλοιντο, καὶ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ⁴ καὶ ὥρᾳ⁵ ἀφθονον αὐτοῖς παρεστάναι τὸν πίθον καὶ ἐπιχειλῆ τῶν ἀγαθῶν (*Il.* 24.527-8) καὶ τοὺς διψῶντας οὐκ ἐνδεήσειν· ἅπαντες γὰρ ἄνθρωποι διψῶσιν εὐδαιμονίας.

1 γὰρ om. A // 2 τήμερον del. Cob. XI 410 // 3 ἐπιλιπεῖν <οἶεται> Re. // 4 ἡμέρᾳ A : ἐν ἡμέρᾳ Hard. // 5 ὥρᾳ <πάσῃ> Iac.

Traducción de la cita:

Ciertamente, es famosa esta frase de Tito: "hoy no he reinado, pues hoy no he hecho bien a nadie" (cf. Suet. *Titus* 8.1). Graciano alaba esa máxima y no excluye ni un día. En efecto, al rey jamás hasta ahora le ha faltado motivo para una buena acción, sino que, si quisieran, de noche, de día y en cualquier ocasión, tendrían a su disposición la tinaja generosa (*Il.* 24.527-8) y desbordante de bienes y no carecerían de ella los que tienen sed, pues todos los hombres tienen sed de felicidad.

Motivo de la cita:

Themistio hace referencia a una de las dos tinajas, una repleta de bienes y otra de males, que, según el relato homérico, había en el palacio de Zeus. Con esta cita crea una metáfora que le permite expresar cuán grande es la generosidad del emperador.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 6.79c

Oratio 15.194b

Oratio 19.228d

Oratio 34.19

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Respublica* 379c-e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Al final del libro II de la *República*, Platón argumenta que los poetas deben representar a los dioses como son, es decir, buenos, pues, al serlo, no pueden ser jamás causa de males. Por ello desaprueba el siguiente pasaje homérico:

Οὐκ ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ἀποδεκτέον οὔτε Ὀμήρου οὔτ' ἄλλου ποιητοῦ ταύτην τὴν
 ἄμαρτίαν περὶ τοὺς θεοὺς ἀνοήτως ἀμαρτάνοντος καὶ λέγοντος (Il. 24.527-8)-
 ὡς δοιοί τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδει
 κηρῶν ἔμπλειοι, ὁ μὲν ἐσθλῶν, αὐτὰρ ὁ δειλῶν·
 καὶ ᾧ μὲν ἂν μείξας ὁ Ζεὺς δῶ ἀμφοτέρων,
 ἄλλοτε μὲν τε κακῶ ὅ γε κύρεται, ἄλλοτε δ' ἐσθλῶ·
 ᾧ δ' ἂν μή, ἀλλ' ἄκρατα τὰ ἕτερα,
 τὸν δὲ κακῆ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα διὰν ἐλαύνει (Il. 24.532).
 οὐδ' ὡς ταμίας ἡμῖν Ζεὺς ἀγαθῶν τε κακῶν τε τέτυκται.

"Entonces -dije yo-, no se ha de aceptar ni de Homero ni de otro poeta el siguiente error sobre los dioses, cuando tontamente se equivocan y dicen que (Il. 24.527-8):

Hay dos tinajas en el suelo de Zeus

llenas de suertes, la una favorables, la otra, sin embargo, miseras.

Y al que Zeus, tras mezclarlas, le dé de ambas (Il. 24.529-30),

unas veces se encuentra con lo malo y otras con lo favorable.

A quien no [se las mezcla], sino que le otorga desgracias puras,

a este una mala miseria lo conduce sobre la divina tierra (Il. 24.532).

Y tampoco hemos de aceptar que Zeus es el administrador de los bienes y los males que nos ocurren."

Πλάτων, del pasaje Il. 24.527-33, parafrasea algunos versos y otros los cita literalmente. El verso 528, concretamente, difiere por completo del que aparece en la vulgata homérica. Respecto a su función, consideramos que se trata de una cita argumentativa, aunque no se apoya en la autoridad de Homero para apoyar su hipótesis, sino todo lo contrario, se sirve del poeta para ofrecer un ejemplo negativo, es decir, de cómo no se debe representar a los dioses. Aunque la referencia de Temistio es bastante laxa, podría estar influenciado por el texto Platón en el sentido de que el emperador, puesto que es benevolente, solo se sirve de la tinaja que contiene bienes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 64.26

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión escribe varios discursos sobre la Fortuna y en el segundo de ellos demuestra con ejemplos que es esta la que decide el destino de los hombres y que de ella depende su buena y su mala suerte. En el pasaje que nos interesa, el autor trata de explicar con varios ejemplos que lo más sensato es que los hombres encomienden a la Fortuna sus decisiones, pues es esta la que se encarga de administrar los bienes que le corresponden a cada uno. El texto dice lo siguiente:

κλήρω νῦν πεπάλαχθε διαμπερές, ὅς κε λάχησιν.

οὗτος γὰρ δὴ ὀνήσει ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοῦς (Il. 7.171-2).

καὶ ὦνησε λαχῶν· ὁ δὲ Ἔκτωρ ἠττήθη γνώμη πιστεύσας, οὐ τύχη.

δοιοί γάρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδει (Il. 24.527).

θησαυροὶ μὲν εἰς ἀνθρώπους οὔτοι παρὰ θεοῖς· ταμιεύει δὲ αὐτῶν πρὸς τὸ ἐπιβάλλον ἢ τύχη καὶ ῥήτορι καὶ στρατηγῶ καὶ πένητι καὶ πλουσίῳ καὶ πρεσβύτη καὶ νέῳ. Κροίσῳ δίδωσι χρυσόν, Κανδαύλῃ γυναῖκα, Πηλεΐ ξίφος, Νέστορι ἀσπίδα (Il. 8.192-193), Πτερέλα κόμην χρυσοῦν, Νίσῳ πλόκαμον πορφυροῦν, Ἀλκιβιάδῃ

κάλλος, Σωκράτει [δὲ] φρόνησιν, Ἀριστείδῃ δικαιοσύνην, Λακεδαιμονίοις γῆν, Ἀθηναίοις θάλατταν. εἶτα ἐν μέρει τούτων μὲν ἀφείλετο, ἄλλοις δὲ ἔδωκεν.

"Determinad ahora por sorteo sin interrupción quien es designado, pues ese ayudará a los aqueos de hermosas grebas (Il. 7.171-2).

Y los ayudó por ser elegido en suerte. Héctor, en cambio, fue derrotado por confiar en la opinión y no en la Fortuna. En efecto,

hay dos tinajas en el umbral de Zeus (Il. 24.527).

Esos tesoros, destinados a los hombres, se encuentran junto a los dioses; y es la Fortuna la que administra la parte que le toca al rétor y al general, al pobre y al rico, y al anciano y al joven. A Cresos le da oro; a Candaules, una mujer; a Peleo, una espada; a Néstor, un escudo (Il. 8.192-193); a Pterelao, una cabellera de oro; a Niso, un bucle de púrpura; a Alcibíades, belleza; a Sócrates, inteligencia; a Aristides, justicia; a los lacedemonios, tierra; a los atenienses, mar. Después, alternativamente, se lo quita a estos y se lo da a otros."

Dión cita solamente el verso Il. 24.527, sin especificar el contenido de las tinajas. Consideramos que la función de la cita es ornamental, pues el verso constituye una especie de puente entre los ejemplos anteriores y los siguientes. Además introduce estos con un estilo elevado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 24a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Cómo el joven debe escuchar a los poetas*, Plutarco aporta una serie de consejos para que los estudiantes sepan aprovechar las cosas que pueden serles útiles y beneficiosas cuando las leen. Explica que, a veces, los poetas nombran a Zeus, no refiriéndose al propio Dios, sino a la fortuna o el destino. A ello se refiere el siguiente pasaje:

οὐπω γὰρ αὐτὸ τοῦνομα τῆς τύχης λέγοντες, εἰδότες δὲ τὴν τῆς ἀτάκτως καὶ ἀορίστως περιφερομένης αἰτίας δύναμιν ἰσχυρὰν καὶ ἀφύλακτον οὔσαν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ τοῖς τῶν θεῶν ὀνόμασιν ἐξέφραζον, ὥσπερ ἡμεῖς καὶ πράγματα καὶ ἦθη καὶ νῆ Δία καὶ λόγους καὶ ἄνδρας εἰώθαμεν δαιμονίους καὶ θεῖους προσαγορεύειν. οὕτω δὲ τὰ πολλὰ τῶν ἀτόπως περὶ τοῦ Διὸς λέγεσθαι δοκούντων ἐπανορθωτέον, ὧν ἐστὶ καὶ ταῦτα

δοιοὶ γὰρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδει

κηρῶν ἔμπλειοι, ὁ μὲν ἐσθλῶν, αὐτὰρ ὁ δειλῶν

[...] ὡς περὶ τῆς τύχης ἢ τῆς εἰμαρμένης λεγομένων, ἐν αἷς τὸ ἀσυλλόγιστον ἡμῖν τῆς αἰτίας σημαίνεται καὶ ὅλως οὐ καθ' ἡμᾶς.

"En efecto, cuando todavía no se decía el propio nombre de la fortuna, al comprender que la fuerza de esa causa que circula desordenada e indeterminadamente es poderosa e inevitable para la razón humana, la designaron con los nombres de los dioses, de la misma forma que nosotros solemos llamar hechos, costumbres y, por Zeus, también discursos y hombres procedentes de los dioses y divinos. Así, se ha de rectificar la mayoría de las cosas que parecen decirse de un modo absurdo sobre Zeus, entre las que se incluyen también las siguientes (Il. 24.527-8):

*Pues hay dos tinajas en el suelo de Zeus
Llenas de suertes, la una favorables, la otra, sin embargo, miserables,*

[...] como si se dijieran sobre la fortuna o el destino, en las que se señala lo que es inconcebible para nosotros de la causa y lo que está completamente fuera de nuestro alcance."

Plutarco bebe claramente en este caso del texto de Platón, pues el verso *Il.* 24.528 lo cita según su pasaje y no de acuerdo a lo que aparece en la edición canónica del poema. La idea que defiende Plutarco tiene un trasfondo platónico, pues considera un error que se atribuya a Zeus el reparto de los bienes y los males, pero además explica que esta asociación de la fortuna con la divinidad se debe al hecho de que los hombres no han sido capaces de comprender su causa. La función de la cita es, sin duda, argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta (Platón).

4. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Consolatio ad Apollonium* 105b-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un tratado sobre cuya autenticidad hay diferentes opiniones. En todo caso, el autor, sea o no Plutarco, lo dirige a un tal Apolonio, cuyo hijo ha muerto (Morales Otal y García López, 1986 : 45-6). En la obra se habla de la fortuna y de los males que esta depara a los hombres, y en relación a ello, se dice también lo siguiente:

Ἵπερφυῶς δὲ φαίνεται περὶ τὴν παραμυθίαν ὁ ποιητὴς εὐδοκιμεῖν, ποιήσας τὸν Ἄχιλλέα λέγοντα πρὸς τὸν Πρίαμον ἤκοντα ἐπὶ λύτρα τοῦ Ἑκτορος ταυτί (*Il.* 24.522-33).

ἀλλ' ἄγε δὴ κατ' ἄρ' ἔζευ ἐπὶ θρόνου, ἄλγεα δ' ἔμπηρς
ἐν θυμῷ κατακεῖσθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ·
οὐ γὰρ τις προῆξις πέλεται κρουροῖο γόοιο.
ὥς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσι,
ζῶειν ἀχνυμένοις· αὐτοὶ δέ τ' ἀκηδέες εἰσί.
δοιοὶ γὰρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὐδαι
δώρων οἷα δίδωσι, κακῶν, ἕτερος δὲ ἐάων.
ῶ μὲν κ' ἀμμείξας δῶη Ζεὺς τερπικέραυνος,
ἄλλοτε μὲν τε κακῷ ὅ γε κύρεται ἄλλοτε δ' ἐσθλῷ·
ῶ δέ κε τῶν λυγρῶν δῶη, λωβητὸν ἔθηκε
καὶ ἐ κακῇ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα διὰν ἐλαύνει,
φοιτᾷ δ' οὔτε θεοῖσι τετιμένος οὔτε βροτοῖσιν.

ὁ δὲ μετὰ τοῦτον καὶ τῇ δόξῃ καὶ τῷ χρόνῳ, καίτοι τῶν Μουσῶν ἀναγορευῶν ἑαυτὸν μαθητὴν Ἡσίοδος, καὶ οὗτος ἐν πίθῳ καθείρξας τὰ κακά, τὴν Πανδώραν ἀνοίξασαν ἀποφαίνει σκεδάσαι τὸ πλῆθος ἐπὶ πᾶσαν γῆν καὶ θάλατταν (*Op.* 94 ss.) [...].

"Es evidente que el poeta es estimado sobremanera con relación al consuelo, porque representa a Aquiles diciendo a Príamo, que ha venido para rescatar a Héctor, lo siguiente (*Il.* 24.522-33):

Pero, ¡vamos!, siéntate en un sillón y vamos a dejar que de todas maneras

*nuestras penas descansen en el corazón, por muy afligidos que estemos,
 pues el cumplimiento de una acción no viene de un terrible llanto.
 En efecto, así lo han dispuesto los dioses para los míseros mortales,
 vivir afligidos, mientras ellos mismos están despreocupados.
 Pues hay dos tinajas en el suelo de Zeus
 de dones que concede, de males una y de bienes la otra.
 A quien Zeus, que goza con el rayo, se los da tras mezclarlos,
 unas veces se encuentra con lo malo y otras con lo favorable.
 Al que le da desventura, lo hace ignominioso
 y una mala miseria lo conduce sobre la divina tierra,
 y va de un lado a otro sin ser honrado ni por los dioses ni por los mortales.*

El poeta que va después de ese, tanto en reputación como en tiempo, Hesíodo, aunque se proclamaba a sí mismo alumno de las Musas, también él, tras encerrar los males en una tinaja, declara que Pandora, tras abrirla, esparció la mayoría por toda la tierra y el mar (*Op.* 94 ss.) [...]."

La cita tiene una función argumentativa, pues el autor la emplea para demostrar su afirmación sobre el poeta y porque contribuye a apoyar la tesis que sostiene en párrafos anteriores sobre el hecho de que los hombres no tienen el control de las desgracias que sufren, sino que es algo que depende de la fortuna.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De tranquillitate animi* 473b-c
 SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Uno de los puntos que Plutarco toca en su tratado *Sobre la tranquilidad del alma* es el siguiente:

Ὅτι δ' ἕκαστος ἐν ἑαυτῷ τὰ τῆς εὐθυμίας καὶ δυσθυμίας ἔχει ταμιεῖα, καὶ τοὺς τῶν ἀγαθῶν καὶ κακῶν πίθους οὐκ ἐν Διὸς οὐδὲι κατακειμένους' (*Il.* 24.527-8) ἀλλ' ἐν τῇ ψυχῇ κειμένους αἱ διαφοραὶ τῶν παθῶν δηλοῦσιν. οἱ μὲν γὰρ ἀνόητοι καὶ παρόντα τὰ χρηστὰ παρορῶσι καὶ ἀμελοῦσιν ὑπὸ τοῦ συντετάσθαι πρὸς τὸ μέλλον ἀεὶ ταῖς φροντίσιν, οἱ δὲ φρόνιμοι καὶ τὰ μηκέτ' ὄντα τῷ μνημονεύειν ἐναργῶς ὄντα ποιοῦσιν ἑαυτοῖς.

"Que cada uno tiene en sí mismo los almacenes de la despreocupación y el desánimo, y las tinajas de los bienes y los males, que no 'están en el suelo de Zeus' (*Il.* 24.527-8), sino que se encuentran en el alma, lo demuestran las diferencias en los sentimientos. En efecto, los insensatos desprecian incluso los beneficios presentes y se despreocupan de ellos por ponerse siempre a las órdenes de las preocupaciones referentes al futuro, mientras que los prudentes hacen que hasta los que ya no existen estén con claridad para ellos en el recuerdo."

Al emplear la referencia homérica, el autor quiere decir con cierto tono de ironía que la felicidad humana no depende de que Zeus nos envíe bienes o males, sino de la actitud con la que uno se enfrenta a ellos y de saber aprovechar las circunstancias favorables sin pensar en las posibles desgracias futuras. A diferencia de los otros dos pasajes de Plutarco analizados, la cita no es literal en este caso, sino una paráfrasis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De exilio* 600c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Sobre el destierro*, Plutarco realiza una serie de valoraciones positivas cuyo propósito es hacer más llevadera la vida de quien lo sufre (Aguilar, 1996 : 269-70). El pasaje que nos interesa trata sobre la actitud con la que los hombres se enfrentan a las adversidades y es como sigue:

τοὺς γὰρ δοιοὺς πίθους, ὦ φίλε, οὗς Ὅμηρος ἔφη (Il. 24.527-33) κηρῶν ἐμπλείους ἐν οὐρανῷ κεισθαι τὸν μὲν ἀγαθῶν τὸν δὲ φαύλων, οὐχ ὁ Ζεὺς ταμιεύων κάθηται καὶ μεθιείς τοῖς μὲν ἥπια καὶ μεμιγμένα τοῖς δ' ἄκρατα ρεύματα τῶν κακῶν, ἀλλ' ἡμῶν αὐτῶν οἱ μὲν νοῦν ἔχοντες ἐκ τῶν ἀγαθῶν τοῖς κακοῖς ἐπαρτυόμενοι τὸν βίον ποιοῦσιν ἡδίω καὶ ποτιμώτερον, τοῖς δὲ πολλοῖς ὥσπερ ἠθμοῖς ἐμμένει καὶ προσίσχεται τὰ φαυλότατα τῶν βελτιόνων ὑπεκρεόντων. διὸ κὰν ἀληθῶς κακῶ τι καὶ λυπηρῶ περιπέσωμεν, ἐπάγεσθαι δεῖ τὸ ἰλαρὸν καὶ τὸ εὐθυμον ἐκ τῶν ὑπαρχόντων καὶ ὑπολειπομένων ἀγαθῶν τῷ οἰκείῳ τὸ ἀλλότριον ἐκλεαίνοντας·

"Pues las dos tinajas, amigo, que Homero (Il. 24.527-33) afirma que se encuentran en el cielo llenas de suertes, la una buenas y la otra malas, no es Zeus quien está sentado administrándolas, dejando caer para unos corrientes benévolas y mezcladas, y para otros, de males puros, sino que, entre nosotros mismos, los sensatos, sacando algunos de los bienes junto con los males, hacen la vida más agradable y más potable; en cambio, en la mayoría, como en los tamices, persisten y se adhieren las peores cosas, mientras las mejores se deslizan fuera. Por eso, aunque nos veamos verdaderamente aquejados por algo malo y aflictivo, debemos atraer hacia nosotros la alegría y el buen ánimo en la medida de nuestras posibilidades y de los bienes restantes, puliendo lo ajeno con lo propio."

La idea que se defiende en este pasaje es prácticamente la misma que la del anterior. La intensidad con la que vivimos las desgracias depende solamente de nosotros, pues está en nuestra mano enfrentarnos a ellas con una actitud positiva o negativa. La función de la cita es la misma, aunque en este caso no solo se parafrasean dos versos sino más.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 34.3-4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una disertación en la que Máximo de Tiro argumenta a favor de la necesidad de encontrarse con ciertas dificultades en la vida y es como sigue:

Τοῦτό τοι καὶ περὶ τὸν βίον Ὅμηρος ἠνίξατο (Il. 24.527-33).
δοιοὶ γὰρ τε πίθοι κατακείονται ἐν Διὸς οὐδῆι, φησὶν, ὁ μὲν πλήρης κακῶν, ἀγαθῶν ἀνεπίμικτος, ὁ δὲ ἐξ ἀμφοῖν κεκραμένος· τρίτον γὰρ πίθον οὐδαμοῦ ἐν Διὸς εἶναι λέγει, ἀγαθῶν ἀκηράτων. νέμει δὲ Ζεὺς τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει, κατὰ τὴν Ὀμήρου ᾠδὴν, ἐκ τοῖν πίθοιν τούτοις ἀρτυόμενος· ἐκ μὲν τοῦ, κακῶν ἀενάων ρεῦμα ἰσχυρὸν καὶ βίαιον, μεστὸν ἐρίδων καὶ ἐρινύων καὶ πτοίας καὶ φόβου καὶ ἄλλων μυρίων δυσαντήτων τὲ καὶ ἀκράτων κακῶν· ἐκ δὲ τοῦ νέμει, ὡς μὲν ἂν Ὅμηρος εἴποι, ρεῦμα μικτὸν ἀγαθῶν καὶ

κακῶν, ἐγὼ δὲ ὄρω μὲν τὴν μῖξιν, καὶ πείθομαι τῷ λόγῳ, εὐφημότερον δὲ ὀνομάζειν θέλω τὴν βελτίω παρὰ Διὸς νομῆν· ἔχει γὰρ δὴ ὧδε. Ἀρετὴ ψυχῆς καὶ μοχθηρία, αὗται πηγαὶ τῶν Διὸς πίθων· ὧν ἡ μὲν μοχθηρία λάβρον καὶ ἔμπληκτον ὄχετον ἐξιῖσα συγχεῖ τὸν βίον καὶ ταράττει, καθάπερ ἐμβολὴ χειμερίου νόματος ἐπὶ λήϊα καὶ φυτουργίας ὀρμηθεῖσα, ἐχθρὰ μὲν γεωργοῖς, ἐχθρὰ δὲ καὶ ποιμέσιν, ἐχθρὰ καὶ ὄδοιπόροις, ἄκαρπος, ἄγονος, ἀνόνητος, ἐπισφαλῆς· αἱ δὲ ἀρετῆς πηγαί, ὅτῳ ἂν ἐν ψυχῇ διαφανῶσιν, πάντα τούτῳ ποιοῦσιν τὸν βίον ἔγκαρπον καὶ ἀρόσιμον καὶ τελεσφόρον. ἀλλὰ ἰδῶτος δεῖ τῷ γεωργῷ καὶ πόνου δεῖ καὶ ταλαιπωρίας δεῖ· οὐδὲ γὰρ ὁ Αἰγύπτιος τῷ Νεῖλῳ θαρρεῖ μόνῳ, οὐδὲ παραδίδωσιν αὐτῷ τὰ σπέρματα, πρὶν ἢ τάροτῳ ζεύξῃ βοῦν, πρὶν τέμῃ αὐλακα, πρὶν πονήσῃ μακρὰ· καὶ μετὰ τοῦτο ἤδη καλεῖ τὸν ποταμὸν ἐπὶ τὰ αὐτοῦ ἔργα. αὕτη μῖξις ποταμοῦ πρὸς γεωργίαν, καὶ ἐλπίδων πρὸς πόνους, καὶ καρπῶν πρὸς ταλαιπωρίαν· οὕτως ἀγαθοῖς κακὰ κεραννυτέον.

"Esto es, en verdad, lo que Homero dijo en forma de enigma sobre la vida (*Il.* 24.527-33):

Pues dos tinajas hay en el suelo de Zeus,

afirma, una llena de males, sin mezclar con bienes, y la otra una combinación de ambos; pues no dice que haya una tercera tinaja de bienes puros en ninguna parte. Reparte Zeus a la raza de los hombres, según el himno homérico, sacando de estas dos tinajas: de la una, una poderosa y violenta corriente de males perennes, repleta de disputas, maldiciones, terror y miedo, y de otros miles de males terribles y puros; de la otra, reparte, como diría Homero, una corriente mezclada de bienes y males, y yo contemplo la mezcla y creo en el relato, pero quiero expresar con palabras más favorables el mejor reparto de Zeus, pues es de la siguiente manera. La virtud y la miseria del alma, estas son las fuentes de las tinajas de Zeus. De ellas, la maldad, desplegando un canal violento e inconstante, trastorna la vida y la alborota, como la irrupción de una corriente de agua tempestuosa que se precipita sobre las mieses y los cultivos, odiosa para los campesinos, odiosa para los pastores, odiosa también para los caminantes, infructífera, infecunda, inútil, inestable. Las fuentes de la virtud, en cambio, a quien le brillan en el alma, hacen que para él la vida sea completamente fructífera, cultivable y completa. Pero el campesino necesita sudor, esfuerzo y fatiga. Pues tampoco el egipcio confía solo en el Nilo, ni le entrega las semillas antes de enganchar el buey al arado, de trazar surcos y de trabajar durante mucho tiempo. Y, después de eso, ya llama al río para que haga su trabajo. Esta es una mezcla de río con cultivos, de esperanzas con esfuerzos, de frutos con fatiga: así se han de combinar males con bienes."

Máximo cita literalmente el verso *Il.* 24.527 y parafrasea el resto del pasaje. Lo interpreta alegóricamente, identificando las tinajas con la virtud y la maldad del alma, pero altera el relato homérico ligeramente, pues considera que una de las tinajas contiene suertes mezcladas y no de bienes puros, como se expone en el poema. Esta es, por otra parte, la clave de su interpretación, ya que considera que las almas virtuosas combinan el esfuerzo con el beneficio. La función de la cita es, sin duda, apoyar la tesis que Máximo defiende en la disertación.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

8. Pausanias (s. II d.C.) *Graeciae descriptio* 8.24.13-14

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su amplia obra *Descripción de Grecia*, Pausanias habla de numerosas regiones y ciudades griegas. El libro número ocho de los diez que componen dicha obra describe la Arcadia y, entre los lugares de los que habla, está Psófide. Allí escuchó la leyenda de Aglao, que es como sigue:

ὄν δὲ ἤκουσα ἐν Ψωφίδι ἐπὶ Ἀγλαῶ λόγον ἀνδρὶ Ψωφιδίῳ κατὰ Κροῖσον τὸν Λυδὸν ὄντι ἡλικίαν, ὡς ὁ Ἀγλαὸς τὸν χρόνον τοῦ βίου πάντα γένοιτο εὐδαίμων, οὐ με ἔπειθεν ὁ λόγος. ἀλλὰ ἀνθρώπων μὲν τῶν ἐφ' ἑαυτοῦ κακὰ ἄν τις ἐλάσσονα ἀναδέξαιτο, καθὰ καὶ ναῦς ἦσσαν ἄν χειμασθεῖη νεῶς ἄλλης· ἀνδρα δὲ συμφορῶν ἀεὶ στάντα ἐκτὸς ἢ τὰ πάντα οὐρίῳ ναῦν χρησαμένην πνεύματι οὐκ ἔστιν ὅπως δυνησόμεθα ἐξευρεῖν, ἐπεὶ καὶ Ὅμηρος κατακείμενον παρὰ τῷ Διὶ ἀγαθῶν πίθον, τὸν δὲ ἕτερον κακῶν ἐποίησεν (*Il.* 24.527-8), ὑπὸ τοῦ ἐν Δελφοῖς θεοῦ δεδιδαγμένος, ὃς αὐτόν ποτε Ὅμηρον κακοδαίμονά τε προσεῖπε καὶ ὄλβιον ὡς φύντα ἐπὶ ἀμφοτέροις ὁμοίως (cf. Paus., 10.24.2).

"El relato que escuché en Psófide sobre Aglao, un psofidio que vivió en la época del lidio Creso, según el cual Aglao habría sido feliz todo el tiempo de su vida, no me convence. En todo caso, alguien podría recibir menos males que los hombres de su tiempo, igual que una nave podría estar menos expuesta a una tempestad que otra. Sin embargo, que un hombre se mantenga siempre lejos de las desdichas o que una nave disponga constantemente de un viento favorable, es imposible que podamos llegar a encontrarlo, puesto que hasta Homero representó una tinaja de bienes que se encontraba junto a Zeus y otra de males (*Il.* 24.527-8), tras haberlo aprendido del dios de Delfos, que en otro tiempo llamó al propio Homero desgraciado y feliz, puesto que había nacido igualmente para ambas cosas (cf. Paus., 10.24.2)."

Pausanias parafrasea los versos homéricos con el fin de añadir a su relato un argumento que le aporte autoridad. Como se aprecia, recoge la idea que vemos en pasajes anteriores de que no es posible que a los hombres solo les ocurran cosas buenas, sino que también sufren desgracias.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

9. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 5.10.64.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Stromata* es una obra filosófica y cristiana en la que se tratan una gran variedad de temas. El libro V, que habla sobre el género simbólico (Merino Rodríguez, 1996: 33), contiene un capítulo sobre las opiniones de los apóstoles respecto a velar los misterios de la fe. En el podemos leer lo siguiente:

διὰ τοῦτο «φωτισμός» ἡ μαθητεία κέκληται ἢ τὰ κεκρυμμένα φανερώσασα, ἀποκαλύψαντος μόνου τοῦ διδασκάλου τὸ πῶμα τῆς κιβωτοῦ, ἔμπαλιν ἢ οἱ ποιηταὶ τὸν Δία φασὶ τὸν μὲν τῶν ἀγαθῶν πίθον ἐπιλαβεῖν, ἀνοῖξαι δὲ τὸν τῶν φαύλων (*Il.* 24.527-33).

"Por eso, la instrucción que pone de manifiesto lo que está oculto ha sido llamada 'iluminación', puesto que solo el maestro destapa la cubierta del cofre; por el contrario, los poetas afirman que Zeus bloquea la tinaja de los bienes y abre la de los

males (Il. 24.527-33)."

El autor, al hacer referencia al pasaje homérico, realiza una comparación entre el maestro al que se refiere, que actúa de forma benévola destapando el cofre del conocimiento e iluminando, de esta forma, el camino de los hombres, con Zeus, quien tiene una actitud totalmente opuesta, puesto que solo destapa la tinaja de las desgracias. La cita tiene una finalidad, por tanto, estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Aegyptii sive de providentia* 2.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los protagonistas de esta obra de Sinesio son las figuras divinas Osiris y Tifón, que, según el relato, son hermanos y personifican el bien y el mal (García Romero, 1993: 167). El autor explica por qué dos personas procedentes de un mismo progenitor pueden llegar a ser tan diferentes entre sí. El pasaje es como sigue:

ἡμῖν δὲ τὰ τε πάλαι μαθοῦσι περὶ ἀδελφοῦ γενόμενα καὶ γινόμενα θαυμαστόν τι φαίνεται καὶ ἄξιον φροντισθῆναι, τί ποτε ἄρα, ὅταν πού τις γένηται διαφέρουσα φύσις, οὐ κατὰ μικρόν, ἀλλὰ παρὰ πλεῖστον ἢ βελτίων ἢ χειρόν, οἷον ἀμιγῆς τις ἀρετὴ πρὸς κακίαν ἢ κακία πρὸς ἀρετὴν, ἐγγύς που παραφύεται καὶ τὸ ἀντικείμενον ἄκρατον, ὡς ἐκ μιᾶς ἐστίας προιέναι τὰ τοσοῦτον ἀπωκισμένα, καὶ μίαν εἶναι ταῖν δυεῖν βλάσταιν τὴν ῥίζαν. πυθώμεθα οὖν φιλοσοφίας, τί ποτε ἄρα αἰτιάζεται τοῦ παραδόξου πράγματος· ἢ δὲ ἴσως ἀποκρινεῖται, δανεισαμένη τι καὶ παρὰ ποιήσεως (Il. 24.527-8), ὅτι, «᾿Ω ἄνθρωποι,

δοιοὶ γὰρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδει,
δώρων, οἷα δίδωσι, κακῶν ἕτερος δὲ ἐάων.

τὸ μὲν οὖν πολὺ κατ' ἴσον, ἢ παρὰ μικρόν ἤσσον ἀφ' ἑκατέρων ἐγχεῖ καὶ κίρνησιν, ὥστε ἔχειν τῆ φύσει συμμέτρως. ὅταν δὲ ποτε ἀπλήστως ἐγχέῃ θατέρας μερίδος, καὶ γένηται τις πατήρ ἐπὶ τῷ φθάσαντι τῶν παιδῶν ἀκριβῶς εὐδαίμων ἢ κακοδαίμων, ἐπὶ τὸ λοιπὸν θάτερον ἀκριβῶς ἐστι τὸ λειπόμενον.

"A nosotros, sabiendo lo que antaño ocurrió y ocurre respecto a su hermano (sc. el de Osiris), nos parece algo asombroso y digno de ser meditado por qué, cuando nace una naturaleza que se diferencia no por poco, sino por muchísimo, mejor o peor, por ejemplo, una virtud no mezclada con maldad o una maldad no mezclada con virtud, crece cerca también lo puramente opuesto, de manera que de un mismo hogar sale lo que está tan alejado y hay una sola raíz para dos brotes. Pues bien, preguntemos a la filosofía a qué atribuye este paradójico hecho. Esta quizá responda, tomando también un préstamo del poema (Il. 24.527-8), lo siguiente: "Hombres,

*en efecto, hay dos tinajas en el suelo de Zeus
de dones que concede, de males una y de bienes la otra.*

Por tanto, la mayoría de las veces vierte de ambas por igual o un poco menos y las mezcla, de manera que tengan una proporción justa con la naturaleza. Pero cuando vierte insaciablemente de una de las dos partes y un padre resulta precisamente dichoso o desgraciado con el primero de sus hijos, el otro que viene después es exactamente lo que le falta."

Sinesio se apoya en la autoridad de Homero (aunque no menciona su nombre, sino que se refiere únicamente a la *Ilíada* como el "poema") para argumentar su idea sobre la existencia de naturalezas tan diferentes entre hermanos. A diferencia de Plutarco en *Sobre cómo debe el joven escuchar a los poetas*, Sinesio sigue la edición canónica de los poemas y no cita el verso *Il.* 24.528 en base al pasaje platónico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/77 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, infundiendo una imagen positiva de Graciano (Ritoré Ponce 2000 : 396). A lo largo del discurso, Temistio alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

Temistio compara a Graciano con el emperador Tito, quien, atendiendo a su famosa frase, tenía fama de benevolente. Para ensalzar la generosidad y la humanidad del emperador Graciano, Temistio emplea una metáfora que contiene una referencia laxa a *Il.* 24.527-8. En este pasaje homérico se relata que Zeus tiene en su morada dos tinajas, repleta de bienes una y de males la otra. Como decimos, la referencia es bastante laxa y el hecho de que Temistio cite el pasaje en otros cuatro discursos nos ayuda a detectarla. A través de las numerosas menciones paralelas que hemos estudiado, hemos podido comprobar que el pasaje homérico llegó a convertirse en un tópico literario muy extendido. Hemos observado, además, que Platón conocía una versión diferente a la que transmite la vulgata homérica del verso *Il.* 24.528. La huella platónica queda impresa en los pasajes de Plutarco y de Máximo (especialmente en Plutarco, pues en uno de sus pasajes cita el verso 528 a través de Platón), ya que ambos afirman que los males y los bienes que sufrimos no es Zeus quien se encarga de administrarlos, sino que dependen de la fortuna de cada uno o de la actitud con la que nos enfrentamos a ellos. Queda reflejada también la influencia de Platón en Temistio, pues como dijimos, el emperador, al que se compara constantemente con la divinidad en los discursos del autor, no puede sino sacar dones de la tinaja buena. Esta es además, la idea que recogen todos los demás pasajes de Temistio en los que se cita estos versos, aunque en ellos la referencia es mucho más explícita (salvo en *Or.* 34.19, donde es incluso más laxa), la idea está más desarrollada y en algunos, incluso varía la función de la cita (véanse las fichas correspondientes para más información).

Otra de las ideas que hemos visto repetirse en los textos estudiados es la de la mezcla de bienes y males, es decir, nadie es dichoso o desgraciado por completo, sino que lo

normal es que la vida nos dé, como dice el refrán, "una de cal y una de arena". En este sentido se muestra original Sinesio, pues si bien su pasaje contiene también esta idea, le da una vuelta de tuerca aplicándolo al ejemplo de los dos hermanos.

Eustacio de Tesalónica, autor muy posterior a Temistio (s. XII), en *De capta Thessalonica* (p. 16), utiliza la imagen de las dos tinajas para describir la personalidad del emperador Andrónico. La forma de introducir la cita, "si alguien dijera que en él se hallan dos tinajas...", indica cierta desvinculación de los poemas (a pesar de que Eustacio tenía un amplio conocimiento de ellos), como si fuera un tópico que pertenece ya al acervo cultural.

Aunque son numerosas las menciones paralelas que hemos incluido en nuestro estudio, lo son mucho más los autores que citan el verso en sus obras y que hemos dejado a un lado porque no nos aportan datos relevantes o que tengan cierto interés para nuestro análisis (Arist., *Il.* 527-8; Porph., *QH ad Il.* Γ 65-6, p. 53.20-2 Schr. (72 [3] MacPh.); Prcl. *in R.* 1.96.14; Choerob., *in Theod.* 398.18-9; Eust., *ad Il.* 4.1362.40-45, 4.1363.34-60, *ad Od.* 2.1952.20-30; Sch. Aristid. 259.16; Sch. Hes. *Op.* 94-98, 94a; Sch. Hom. (ATb[BCE³E⁴]) Ω 527-8 p. 607, Ω 528 p. 608 Erbse; Sch. Pi. *P.* 3.141a-b, 5.74a; Sch. Pl. *R.* 379d; Sch. *S. Tr.* 126; *Et.Gud.* ε 390; Sud. δ 1562).

Conclusiones:

La cita no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas. Resulta interesante, sin embargo, porque a pesar de que Temistio se hace eco de un tópico literario muy recurrido, a diferencia de los demás autores, lo emplea de forma metafórica para ensalzar la benevolencia del emperador.

Bibliografía:

- Morales Otal, C.; García López, J. (1986), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 2, Madrid.
- Aguilar, R. M. (1996), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 8, Madrid.
- García Romero, F. A. (1993), *Sinesio de Cirene. Himnos y tratados*, Madrid.
- Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
31 de octubre del 2017